

УТВЕРЖДАЮ:

Заместитель директора ИВИ РАН, к. и. н. Г.Е. Гиголаев



«16» июля 2025 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Отдела исторической антропологии и истории повседневности
Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт
всеобщей истории Российской академии наук

Кандидатская диссертация Марии Андреевны Пономаревой «Переводчики круга Карла V Мудрого и политическая культура Франции конца XIV в.» была выполнена в Отделе исторической антропологии и истории повседневности Института всеобщей истории Российской академии наук, научный руководитель – главный научный сотрудник ИВИ РАН, доктор исторических наук О.И. Тогоева.

В период подготовки диссертации М.А. Пономарева являлась аспиранткой Отдела исторической антропологии и истории повседневности Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт всеобщей истории Российской академии наук. В 2020 г. М.А. Пономарева закончила магистратуру Научно-исследовательского университета Высшая школа экономики (образовательная программа «Медиевистика»). В 2021 г. она поступила в аспирантуру ИВИ РАН по направлению подготовки «Всеобщая история», которую закончила в 2024 г., успешно пройдя в положенные сроки аттестацию и сдав государственный экзамен на «отлично».

По итогам обсуждения диссертации М.А. Пономаревой Отделом принято следующее заключение:

Диссертация посвящена особенностям работы переводчиков круга французского короля Карла V Мудрого и тем изменениям, которым

подверглись ключевые понятия средневекового политического мышления при их переносе из сферы церковной учености и латинского языка в сферу светского вернакулярного знания. Вопрос о том, как придворные переводчики Карла V Мудрого понимали власть (прежде всего королевскую), отталкиваясь от переводимых ими текстов и своих собственных политических, религиозных и общекультурных представлений и чаяний, рассматривается в диссертации как важнейшее условие для понимания особенностей развития позднесредневековой политической культуры и присущего ей языка в целом.

Объектом исследования выступает комплекс переводов, выполненных при дворе Карла V Мудрого с латинского языка на среднефранцузский тех сочинений, которые были связаны с политической мыслью. Вместе с тем объектом исследования также выступают оригиналы переводных сочинений или те латинские тексты, которыми переводчики пользовались при работе как с оригиналами (в частности, сочинения Аристотеля, доступные средневековым переводчикам только на латыни).

Предметом исследования являются политико-правовой и философско-политический аспекты новаций, привнесенных французскими переводчиками, с точки зрения истории политических понятий и социокультурного контекста их работы.

Научная новизна диссертации М.А. Пономаревой не вызывает никаких сомнений. Впервые в мировой историографии переводы, выполненные по прямому заказу и при поддержке Карла V Мудрого («Поликратик» Иоанна Солсберийского; «Этика» и «Политика» Аристотеля, а также «Экономика», приписываемая ему; компиляция «Сон садовника»; «О граде Божьем» Блаженного Августина), в рассматриваемой работе выступают объектом исторического, а не филологического анализа. Прослеженное в диссертации рождение нового политического языка во Франции эпохи позднего Средневековья, становление новой терминологии и понятийного аппарата, обеспечившие появление новых политических институтов во многом

предопределило становление политического мышления раннего Нового времени, что делает исследование М.А. Пономаревой актуальным и востребованным специалистами.

В соответствии с поставленными задачами диссертация делится на 3 главы, состоящие из 8 параграфов, введение и заключение, а также список источников и литературы.

Во «Введении» определяются актуальность и степень изученности заявленной проблемы, дается обзор основных использованных источников и историографии, сформулированы теоретическая и практическая значимость исследования, описаны методология и конкретные методики работы. Здесь же определены объект и предмет изучения, общая цель исследования и его конкретные задачи.

В главе 1 подробно рассматриваются социальные, языковые контексты и переводческие традиции, в рамках которых работали переводчики круга Карла V Мудрого (Николя Орем, Дени Фульша, Рауль де Прель и Эввар де Тремогон), дается сравнительный анализ их отношений с королем, их подхода к сложившимся традициям перевода, их обращения со сложными, полисемичными терминами языка описания общественных отношений, которые они встречали в исходных сочинениях.

Глава 2 посвящена сравнительному анализу трактовок тех понятий общественно-политической мысли Средних веков, которые выделяли для себя как ключевые сами переводчики: например, понятия естественной философии в случае перевода «Политики» Аристотеля Николя Оремом; правовой дискурс легистов и постглоссаторов, задействованный Эвваром де Тремогоном при разработке понятия «власть» в «Сне садовника».

Глава 3 посвящена анализу теоретического и практического образа королевской власти, представленного в трудах французских переводчиков – как положительного (законного, государственного), так и отрицательного (тиранического).

В «Заключении» подводятся итоги диссертационного исследования и формулируются основные выводы, которые представляются полностью обоснованными и новыми для современной историографии.

В ходе работы над диссертацией М.А. Пономаревой было опубликовано по теме исследования 10 работ, из них 6 работ, вышедших в рецензируемых журналах из Перечня ВАК, списков Web of Science и Scopus.

**Статьи в изданиях, включенных в
Перечень рецензируемых журналов,
рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, а
также включенных в международные базы Web of Science и Scopus:**

1. Пономарева М.А. Юридические памятники V–XVII вв.: авторитетные тексты // Философия. Журнал Высшей школы экономики. 2022. Т. 6. № 4. С. 181–188 (Scopus).
2. Пономарева М.А. Фаворит и феодал: любовь и дружба при дворе средневековых правителей. [Рец. на:] Kouametan D.B.R. Le roi, son favori et les barons: légitimation et délégitimation du pouvoir royal en Angleterre et en France aux XIV^e et XV^e siècles. Heidelberg, 2021 // Средние века. 2022. Т. 83. № 4. С. 250–257 (Перечень ВАК, Scopus).
3. Пономарева М.А. Трактат «Спор между священником и рыцарем» и проблема его литературной формы // Средние века. 2022. Т. 83. № 3. С. 110–129 (Перечень ВАК, Scopus).
4. Пономарева М.А. (перевод, комментарии). Спор между священником и рыцарем // Средние века. 2022. Т. 83. № 3. С. 130–145 (Перечень ВАК, Scopus).
5. Пономарева М.А. Lex Regia у Ольрадо да Понте: «за» и «против» императора // ЭНОЖ «История». 2023. Вып. 6 (128). URL: <https://history.jes.su/s207987840025789-6-1/> (Перечень ВАК, Scopus, WoS, RSCI).

6. Пономарева М.А. Естественный закон и естественное право: богословы и юристы при дворе Карла V Мудрого // Философия. Журнал Высшей школы экономики. 2024. Т. 8. № 2. С. 13–47 (Перечень ВАК, Scopus).

Прочие публикации:

7. Пономарева М.А. Основания королевской власти в публицистике XIII–XIV вв. // Способы мысли, пути говорения / Отв. ред. В.В. Горбатов, А.В. Марей. СПб., 2016. С. 249–263 (РИНЦ).
8. Пономарева М.А., Туманов Н.А. Общероссийская конференция «Республиканизм: теория, история, современные практики». Хроника // Философия. Журнал Высшей школы экономики. 2017. Т. 1. № 4. С. 249–255 (РИНЦ).
9. Пономарева М.А. «Patria» и «respublica» во французской политической публицистике XIV в. // Философия. Журнал Высшей школы экономики. 2018. Т. 2. № 3. С. 29–65 (РИНЦ).
10. Пономарева М.А. Политическая и естественная философия Николя Орема: изгнание чуда // Удивление. Интерпретация культурных кодов – 2023 / Под ред. В.Ю. Михайлина. Саратов, 2024. С. 34–47 (РИНЦ).

По итогам обсуждения принято решение, что выполненная работа полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание степени кандидата исторических наук, исследование в полной мере оригинально и проведено соискателем самостоятельно, все изложенные в тексте диссертации результаты и выводы получены автором самостоятельно.

Диссертация М.А. Пономаревой «Переводчики круга Карла V Мудрого и политическая культура Франции конца XIV в.» рекомендуется к защите на соискание ученой степени доктора исторических наук по специальности 5.6.2. – Всеобщая история (Средние века).

Заключение принято на заседании Отдела исторической антропологии и истории повседневности ИВИ РАН. Присутствовало на заседании 14 человек, из них – 6 докторов исторических наук. Результаты голосования: «за» – 13 человек, «против» – 0 человек, «воздержалось» – 1 человек, протокол № 3 от 09 июня 2025 г.

Заведующая

Отделом исторической антропологии

и истории повседневности

Института всеобщей истории РАН

г.н.с. ИВИ РАН,

д.и.н.



Ю.Е. Арнаутова

09.06.2025

